Patagonia30

Conversation details

Participants: Magdalena (MAG - 74 yr, female, Adult), Rebeca (REB - 71 yr, female, Adult).
Background: Conversation at REB's home in Esquel. **Duration**: 00 hr 33 min 10 sec. **Date**: 12 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University.

---

(1) REB: mae o wedi bod dipyn bach .

REB:	**.mae**	**o**	**wedi**	**bod**	**dipyn**	**bach**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*little_bit.N.M.SG+SM*	*small.ADJ*

he's been just a few times.

(2) REB: achos oedd um +...

REB:	**achos**	**oedd**	**um**
aut:	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*um.IM*

because um....

(3) MAG: +< yndy yndy .

MAG:	**yndy**	**yndy**
aut:	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(4) MAG: +< mae o (we)di bod dipyn welaist ti ?

MAG:	**mae**	**o**	**wedi**	**bod**	**dipyn**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*little_bit.N.M.SG+SM*

welaist	**ti**
see.V.2S.PAST+SM	*you.PRON.2S*

he's been a few times you see?

(5) MAG: achos oedd o [?] pen_blwydd uh (.) i fod &d (.) diwedd +...

MAG:	**achos**	**oedd**	**o**	**pen_blwydd**	**uh**	**i**
aut:	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*birthday.N.M.SG*	*unk*	*to.PREP*

fod	**diwedd**
be.V.INFIN+SM	*end.N.M.SG*

because it was supposed to be the birthday at the end of...

(6) REB: +< yndy .

REB:	**yndy**
aut:	*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(7) REB: +< ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(8) REB: +< sut wnest ti uh (.) cael golwg ar Gwen@s:cym&spa ?

REB: sut   wnest   ti   uh cael   golwg   ar
aut: *how.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S unk get.V.INFIN view.N.F.SG on.PREP*

Gwen$_S^C$
name

how did you think Gwen looked?

(9) REB: uh ddim yn dda nac oedd ?

REB: uh ddim   yn   dda   nac   oedd
aut: *unk not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF*

er, she wasn't well at all, was she?

(10) MAG: +< o@s:cym&spa .

MAG: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(11) MAG: na o(eddw)n i (.) gweld hi wedi heneiddio .

MAG: na   oeddwn   i   gweld   hi   wedi   heneiddio
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP age.V.INFIN*

no I thought she'd aged.

(12) REB: +< ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(13) MAG: o(edde)n nhw (y)n deud +"/.

MAG: oedden   nhw   yn   deud
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

they were saying:

(14) REB: +< &a +//.

(15) MAG: +" (e)fallai bod lot yn deud +"/.

MAG: efallai   bod   lot   yn   deud
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN lot.QUAN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

maybe a lot of people say:

(16) MAG: +" o@s:cym&spa mae Mari@s:cym&spa (we)di mynd â golwg hen arni (he)fyd .

MAG: o$_S^C$ **mae**   **Mari**$_S^C$ **wedi**   **mynd**   **â**   **golwg**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *view.N.F.SG*

hen   **arni**   **hefyd**
old.ADJ   *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *also.ADV*

oh Mari looks old as well.

(17) REB: na na .

REB: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(18) REB: achos oedd uh Sara@s:cym&spa (y)n deud bod hi +//.

REB: achos   **oedd**   **uh Sara**$_S^C$ **yn**   **deud**   **bod**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

because Sara was saying that she...

(19) REB: pan aeth hi (.) i weld hi a wnaeth hi sgwrsio efo hi +"/.

REB: pan   **aeth**   **hi**   **i**   **weld**   **hi**
aut: *when.CONJ*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S*

a   **wnaeth**   **hi**   **sgwrsio**   **efo**   **hi**
and.CONJ   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *chat.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

when she went to see her and had a chat with her:

(20) REB: +" ges i ddim sgwrs .

REB: ges   **i**   **ddim**   **sgwrs**
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *chat.N.F.SG*

"I had no conversation."

(21) REB: +" dim_ond (.) crio wnaeth hi drwy (y)r amser .

REB: dim_ond   **crio**   **wnaeth**   **hi**   **drwy**   **yr**
aut: *only.ADV*   *cry.V.INFIN*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

"she just cried the whole time."

(22) MAG: +< ia oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud (y)r un peth .

MAG: ia   **oedd**   **Alicia**$_S^C$ **yn**   **deud**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *the.DET.DEF*

un   **peth**
one.NUM   *thing.N.M.SG*

yes, Alicia was saying the same.

3

(23) MAG: ei llygaid hi (y)n llownd o ddagrau trwy (y)r amser welaist ti ?

MAG: ei   **llygaid**   **hi**   **yn**   **llownd o**
aut: *her.ADJ.POSS*   *eyes.N.M.PL*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *full.ADJ of.PREP*

ddagrau   **trwy**   **yr**   **amser**   **welaist**   **ti**
tears.N.M.PL+SM   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

her eyes are full of tears all the time, see?

(24) REB: +< ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(25) REB: +< ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(26) REB: +< mae hi isio dod (y)n‿ôl i (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa .

REB: mae   **hi**   **isio**   **dod**   **yn‿ôl**   **i**   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

yr   **Andes$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

she wants to come back to the Andes.

(27) REB: ond biti oedd &eler Sara@s:cym&spa (y)n deud mae (y)r um (.) ei merch hi &w
yn [//] wedi wneud oedd hi (y)n meddwl peth gorau iddi .

REB: ond   **biti**   **oedd**   **Sara$_S^C$**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

mae   **yr**   **um**   **ei**   **merch**   **hi**   **yn**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *her.ADJ.POSS*   *daughter.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

wedi   **wneud**   **oedd**   **hi**   **yn**   **meddwl**
after.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

peth   **gorau**   **iddi**
thing.N.M.SG   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

but it's a pity Sara was saying that her daughter did what she thought was best for her.

(28) MAG: ia achos <mae uh (..)> [/] mae uh (.) Isabel@s:cym&spa yn fan (a)cw yndy ?

MAG: ia   **achos**   **mae**   **uh**   **mae**   **uh**   **Isabel$_S^C$**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *name*   *stative.STAT*

fan   **acw**   **yndy**
place.N.MF.SG+SM   *over.there.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes because Isabel's over there isn't she?

(29) REB: +< prynu tŷ neis iddi a +...

REB: prynu   **tŷ**   **neis**   **iddi**   **a**
aut: *buy.V.INFIN*   *house.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *and.CONJ*

buying her a nice house and...

(30)   REB: ie .

     REB: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(31)   REB: ond (dy)dy o ddim iddi hi dw i (y)n credu .

     REB: ond   **dydy**   **o**   **ddim**
     aut: *but.CONJ   be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM*
     iddi   **hi**   **dw**   **i**   **yn**
     to_her.PREP+PRON.F.3S   she.PRON.F.3S   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT
     credu
     believe.V.INFIN

     but I don't think it's for her.

(32)   REB: achos +...

     REB: achos
     aut: *cause.N.M.SG*

     because...

(33)   MAG: +< wel (dy)na fo xx Rebeca@s:cym&spa .

     MAG: wel   **dyna**   **fo**   **Rebeca**$_S^C$
     aut: *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   name*

     well, there we go [...] Rebeca.

(34)   MAG: mae hi (we)di mynd â bopeth draw i Comodoro@s:cym&spa .

     MAG: mae   **hi**   **wedi**   **mynd**   **â**   **bopeth**
     aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP   everything.N.M.SG+SM*
     draw   **i**   **Comodoro**$_S^C$
     yonder.ADV   to.PREP   name

     she's taken everything over to Comodoro.

(35)   REB: +< mm +...

     REB: mm
     aut: *mm.IM*
     mm.

(36)   REB: ah@s:cym&spa mae hi wedi mynd â popeth ?

     REB: ah$_S^C$ **mae**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **â**   **popeth**
     aut: *ah.IM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   go.V.INFIN   with.PREP   everything.N.M.SG*

     she's taken everything?

(37)   MAG: +< popeth yndy .

     MAG: popeth   **yndy**
     aut: *everything.N.M.SG   be.V.3S.PRES.EMPH*

     everything, yes.

(38)   REB: o@s:cym&spa .

    REB: o$_S^C$
    aut: *go.SV.INFIN+SM*

    oh.

(39)   REB: ah@s:cym&spa y [/] y cerddi .

    REB: ah$_S^C$ **y**   **y**   **cerddi**
    aut: *ah.IM* *the.DET.DEF* *that.PRON.REL* *songs.N.F.PL[or]poems.N.F.PL[or]walk.V.2S.PRES*

    ah, the poems.

(40)   MAG: +< ia biti (ba)se(n) +//.

    MAG: ia   **biti**   **basen**
    aut: *yes.ADV* *pity.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

    yes it's a shame [they] didn't...

(41)   MAG: biti (ba)sen nhw (we)di rhentu rywbeth fach yn fan hyn yn y sentar .

    MAG: biti   **basen**
    aut: *pity.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

    nhw   **wedi**   **rhentu**   **rywbeth**   **fach**   **yn**
    they.PRON.3P *after.PREP* *rent.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *small.ADJ+SM* *stative.STAT*

    fan   **hyn**   **yn**   **y**   **sentar**
    van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *centre.N.F.SG*

    it's a shame they didn't rent something small in the center here.

(42)   REB: +< rywbeth bach yn fan hyn ynde .

    REB: rywbeth   **bach**   **yn**   **fan**
    aut: *something.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

    hyn   **ynde**
    this.ADJ.DEM.SP *isn't_it.IM*

    something small here yes.

(43)   REB: yn y sentar .

    REB: yn   **y**   **sentar**
    aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *centre.N.F.SG*

    in the center.

(44)   MAG: ie ie .

    MAG: ie   **ie**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(45)   REB: +< departa(mento)@s:spa [/] departamento@s:spa bach iddi .

    REB: departamento^S **departamento**^{S} **bach**   **iddi**
    aut: *department.N.M.SG* *department.N.M.SG* *small.ADJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    a little apartment for her.

(46)   MAG: +< departamento@s:spa neu rywbeth fel (yn)a sti .

    MAG: departamento^S **neu** **rywbeth** **fel** **yna**
    aut: *department.N.M.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

    sti
    you_know.IM.SPOKEN

    an apartment or something for her, you know.

(47)   MAG: +< ia ia .

    MAG: ia   **ia**
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes yes.

(48)   REB: ac wedyn (ba)sai hi lot mwy hapus ar y lle (y)ma .

    REB: ac   **wedyn**   **basai**   **hi**   **lot**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *lot.QUAN*

    mwy   **hapus**   **ar**   **y**   **lle**   **yma**
    more.ADJ.COMP *happy.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

    and she'd be a lot happier here then.

(49)   MAG: +< basai basai .

    MAG: basai   **basai**
    aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

    she would.

(50)   MAG: ia .

    MAG: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(51)   REB: [-spa] sí .

    REB: [-spa] sí
    aut: *[-spa]* *yes.ADV*

    yes.

(52)   MAG: ia .

    MAG: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(53)   REB: ond biti um &dental_click +...

    REB: ond   **biti**   **um**
    aut: *but.CONJ* *pity.N.M.SG+SM* *um.IM*

    but it's a pity um...

(54) REB: o@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod <am be uh> [//] be wneith ei merch hi rŵan
.

REB: o$_S^C$ dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

am   **be**   **uh**   **be**   **wneith**   **ei**   **merch**
for.PREP   *what.INT*   *unk*   *what.INT*   *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM*   *her.ADJ.POSS*   *daughter.N.F.SG*

hi   **rŵan**
she.PRON.F.3S   *now.ADV*

oh I don't know what her daughter will do now.

(55) REB: (dy)na fo mae hi wedi mynd â hi .

REB: **dyna**   **fo**   **mae**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **â**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

that's it, she's taken her.

(56) MAG: +< o@s:cym&spa .

MAG: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(57) REB: +< achos uh (.) be sydd yn Comodoro@s:cym&spa ?

REB: **achos**   **uh**   **be**   **sydd**   **yn**   **Comodoro**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *unk*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *name*

because, er, what is there in Comodoro?

(58) REB: oes (y)na ddim_byd llawer o bethau (.) Cymru .

REB: **oes**   **yna**   **ddim_byd**   **llawer**   **o**   **bethau**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *anything.ADV+SM*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

there aren't many Welsh things.

(59) MAG: na na na welaist ti +/.

MAG: **na**   **na**   **na**   **welaist**   **ti**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *who_not.PRON.REL.NEG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

no no, you see.

(60) REB: +< a (doe)s neb mynd i edrych amdani .

REB: **a**   **does**   **neb**   **mynd**   **i**   **edrych**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *anyone.PRON*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *look.V.INFIN*

amdani
for_her.PREP+PRON.F.3S

and nobody goes to look after her.

(61) MAG: (dy)na be oedd uh +...

MAG: dyna   **be**   **oedd**   **uh**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*

that's what er...

(62) REB: +< achos ryw wlad arall ydy o .

REB: achos   **ryw**   **wlad**   **arall**   **ydy**
aut: *cause.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *country.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

because it's another country.

(63) MAG: +, Alicia@s:cym&spa (y)n deud (wr)tha fi weli ti .

MAG: Alicia$_S^C$ **yn**   **deud**   **wrtha**   **fi**
aut: *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

weli   **ti**
see.V.2S.PRES+SM   *you.PRON.2S*

Alicia told me, you see.

(64) MAG: mae gyda hi ryw gymdoges ond mae honno (y)n chwarae bingo@s:cym&spa <trwy (y)r> [///] bob dydd .

MAG: mae   **gyda**   **hi**   **ryw**   **gymdoges**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *some.PREQ+SM*   *neighbour.N.F.SG+SM*

ond   **mae**   **honno**   **yn**   **chwarae**   **bingo$_S^C$**
but.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.F.SG*   *stative.STAT*   *play.V.INFIN*   *bingo.N.SG[or]pingo.N.SG+SM*

trwy   **yr**   **bob**   **dydd**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

she has a neighbour but she plays bingo all... every day.

(65) MAG: a wedyn +...

MAG: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

so...

(66) REB: +< wel ia &m .

REB: wel   **ia**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well yes.

(67) REB: a ddim uh &r &e .

REB: a   **ddim**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *unk*

and doesn't er...

(68) MAG: +< (dy)dy Gwen@s:cym&spa ddim wedi arfer â pethau fel (yn)a (.) &=laugh .

MAG: dydy   **Gwen**$_S^C$ **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *after.PREP*

arfer   **â**   **pethau**   **fel**   **yna**
use.V.INFIN   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

Gwen isn't used to things like that.

(69) REB: +< (dy)dy hi +//.

REB: dydy   **hi**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*

she's not...

(70) REB: +< no@s:spa ddim wedi arfer â pethau felly .

REB: no^S **ddim**   **wedi**   **arfer**   **â**
aut: *not.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *with.PREP*

pethau   **felly**
things.N.M.PL   *so.ADV*

no not used to things like that.

(71) REB: maen nhw (y)n wahanol iawn ia .

REB: maen   **nhw**   **yn**   **wahanol**   **iawn**   **ia**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *very.ADV*   *yes.ADV*

they're very different yes.

(72) MAG: +< na(c) (y)dy na dw i (y)n gwybod sti &=laugh .

MAG: nac   **ydy**   **na**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

gwybod   **sti**
know.V.INFIN   *you_know.IM.SPOKEN*

she isn't, no I know, you know.

(73) REB: ac wedyn uh mae (y)r bobl yn wahanol ti (y)n gweld ?

REB: ac   **wedyn**   **uh mae**   **yr**   **bobl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *unk be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

yn   **wahanol**   **ti**   **yn**   **gweld**
stative.STAT   *different.ADJ+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

and people are different you see?

(74) MAG: +< o@s:cym&spa .

MAG: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(75) MAG: o@s:cym&spa mae gyda ti jyrsi neis iawn .

MAG: o$_S^C$ **mae**   **gyda**   **ti**   **jyrsi**   **neis**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *sweater.N.M.SG*   *nice.ADJ*

iawn
very.ADV

oh you have a lovely jersey.

(76) REB: +< xxx .

(77) REB: ie ?

REB: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(78) MAG: (dy)na ti neis xx .

MAG: **dyna**   **ti**   **neis**
aut: *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *nice.ADJ*

how lovely [...]

(79) REB: +< o@s:cym&spa dw i (we)di xxx ond dw i (y)n credu mai hefo gwraig um (.)
Barri@s:cym&spa .

REB: o$_S^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **ond**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *but.CONJ*

dw   **i**   **yn**   **credu**   **mai**   **hefo**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *with.PREP+H*

gwraig   **um**   **Barri**$_S^C$
wife.N.F.SG   *um.IM*   *name*

oh I've [...] but with Barri's wife I think.

(80) MAG: o@s:cym&spa .

MAG: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(81) REB: +< ie .

REB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(82) REB: ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(83)   MAG: [-spa] +, bonito .

     MAG: [-spa] bonito
     aut: *[-spa]*   *pretty.ADJ.M.SG*

     lovely.

(84)   REB: a maen nhw (y)n disgwyl rŵan uh (.) i Sebastián@s:cym&spa gorffen .

     REB: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **disgwyl**   **rŵan**   **uh**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *expect.V.INFIN*   *now.ADV*   *unk*

     i   **Sebastián$_S^C$**   **gorffen**
     to.PREP   *name*   *complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*

     and they're waiting now for Sebastián to finish.

(85)   REB: mae o (y)n uh gorffen <ar y (.)> [/] ar y ail .

     REB: mae   **o**   **yn**   **uh**   **gorffen**   **ar**   **y**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*   *complete.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

     ar   **y**   **ail**
     on.PREP   *the.DET.DEF*   *second.ORD*

     he's, er, finishing the second...

(86)   MAG: [-spa] +< secundaria .

     MAG: [-spa] secundaria
     aut: *[-spa]*   *secondary.ADJ.F.SG*

     secondary school.

(87)   REB: [-spa] sí secundaria .

     REB: [-spa] sí   **secundaria**
     aut: *[-spa]*   *yes.ADV*   *secondary.ADJ.F.SG*

     yes, secondary school.

(88)   MAG: +< ia ia ia .

     MAG: ia   **ia**   **ia**
     aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes yes.

(89)   REB: a maen nhw (y)n mynd i (.) Neuquén@s:cym&spa wedyn .

     REB: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

     Neuquén$_S^C$ **wedyn**
     name   *afterwards.ADV*

     and they're going to Neuquén after that.

(90)   MAG: +< ia .

     MAG: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(91) MAG: +< mynd (y)n ̲ôl i Neuquén@s:cym&spa .

MAG: mynd   yn ̲ôl   i   Neuquén$_S^C$
aut: go.V.INFIN back.ADV to.PREP name

going back to Neuquén.

(92) REB: ia .

REB: ia
aut: yes.ADV

yes.

(93) MAG: ia .

MAG: ia
aut: yes.ADV

yes.

(94) REB: achos maen nhw (y)n talu (y)n ddrud ar ben .

REB: achos   maen   nhw   yn   talu   yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN stative.STAT

ddrud   ar   ben
expensive.ADJ+SM on.PREP head.N.M.SG+SM

because they pay a lot of money on top of...

(95) REB: faint gym(e)rodd o ?

REB: faint   gymerodd   o
aut: size.N.M.SG+SM take.V.3S.PAST+SM[or]take.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

how much did it take?

(96) REB: ryw pedair mil .

REB: ryw   pedair   mil
aut: some.PREQ+SM four.NUM.F thousand.N.F.SG

around four thousand.

(97) MAG: o@s:cym&spa paid â deud .

MAG: o$_S^C$ paid   â   deud
aut: go.SV.INFIN+SM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

oh you don't say.

(98) REB: +< &=gasp !

(99) REB: +< pedair mil !

REB: pedair   mil
aut: four.NUM.F thousand.N.F.SG

four thousand!

(100) REB: oes (y)na ddim_byd llai yn Comodoro@s:cym&spa .

REB: oes **yna** **ddim_byd** **llai** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *anything.ADV+SM* *smaller.ADJ.COMP* *in.PREP*

Comodoro$_S^C$
name

there's nothing for less in Comodoro.

(101) MAG: +< &=gasp !

(102) MAG: +< mae gyda nhw dŷ yn Neuquén@s:cym&spa oes ?

MAG: mae **gyda** **nhw** **dŷ** **yn** **Neuquén$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *they.PRON.3P* *house.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

they have a house in Neuquén, don't they?

(103) REB: +< oes .

REB: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(104) REB: mae gyda nhw dŷ .

REB: mae **gyda** **nhw** **dŷ**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *they.PRON.3P* *house.N.M.SG+SM*

they have a house.

(105) MAG: +< o@s:cym&spa .

MAG: o$_S^C$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(106) MAG: pedair mil .

MAG: pedair **mil**
aut: *four.NUM.F* *thousand.N.F.SG*

four thousand.

(107) REB: +< mae Barri@s:cym&spa un o fan (y)na .

REB: mae **Barri$_S^C$** **un** **o** **fan** **yna**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *one.NUM* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

that's where Barri comes from.

(108) REB: pedair mil o rent .

REB: pedair **mil** **o** **rent**
aut: *four.NUM.F* *thousand.N.F.SG* *of.PREP* *rent.N.M.SG+SM*

four thousand on rent.

(109) MAG: +< welaist ti ?

MAG: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

you see?

(110) REB: oedd hi (y)n deud +"/.

REB: oedd   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(111) REB: +" ooh <dan ni> [//] dw i (y)n cyfri yr misoedd sy ar‿ôl .

REB: ooh   **dan**   **ni**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *ooh.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*
cyfri   **yr**   **misoedd**   **sy**   **ar‿ôl**
cover.V.2S.PRES   *the.DET.DEF*   *months.N.M.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*

ooh, we... I'm counting the months I have left.

(112) MAG: +< xxx wel dw i mynd i roi tegell mate@s:spa i ni gael pot o fate@s:spa .

MAG: wel   **dw**   **i**   **mynd**   **i**   **roi**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*
tegell   **mate**^{S} **i**   **ni**   **gael**   **pot**
kettle.N.M.SG   *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*   *pot.N.M.SG*
o   **fate**^{S}
of.PREP   *herbal_tea.N.M.SG.SM*

[...] well, I'm going to put the kettle on to have some mate (tea drink).

(113) REB: ia ond dw i (ddi)m yn gwybod os oedd galli di uh +//.

REB: ia   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*
gwybod   **os**   **oedd**   **galli**
know.V.INFIN   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be_able.V.2S.PRES[or]get_wiser.V.2S.PRES+SM*
di   **uh**
you.PRON.2S+SM   *unk*

yes but I don't know if you could...

(114) REB: <dan ni (y)n> [?] xx yna ?

REB: dan   **ni**   **yn**   **yna**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *there.ADV*

are we [...] there?

(115) REB: meddwl .

REB: meddwl
aut: *think.V.2S.IMPER*

think.

(116) MAG: ie mae siŵr bod posib .

MAG: ie   mae   siŵr   bod   posib
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *possible.ADJ*

yes I'm sure it's possible.

(117) MAG: mae hwn yn hir yli .

MAG: mae   hwn   yn   hir   yli
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *you_know.IM.SPOKEN*

this is long, you know.

(118) REB: ynde .

REB: ynde
aut: *isn't_it.IM*
yes.

(119) MAG: yndy .

MAG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(120) REB: o(eddw)n i (y)n gweld ddoe .

REB: oeddwn   i   yn   gweld   ddoe
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *yesterday.ADV*

I noticed yesterday...

(121) REB: welaist ti bod Alicia@s:cym&spa (we)di cael motor smart ?

REB: welaist   ti   bod   Alicia$_S^C$ wedi   cael   motor
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN*   *name*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *car.N.M.SG*

smart
smart.ADJ

did you see that Alicia has got a smart car?

(122) MAG: be ?

MAG: be
aut: *what.INT*
what?

(123) REB: +< newydd .

REB: newydd
aut: *new.ADJ*
new.

(124) MAG: yndy ?

MAG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
has she?

(125) REB: +< &=gasp !

(126) REB: wel hynny welais i .

REB: wel   hynny   welais   i
aut: *well.IM   that.PRON.SP   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S*

well, that's what I saw.

(127) REB: edrycha di mor hyfryd ydy o .

REB: edrycha   di   mor   hyfryd   ydy
aut: *look.V.2S.IMPER   you.PRON.2S+SM   so.ADV   delightful.ADJ   be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

you look how lovely it is.

(128) MAG: pwy fotor mae hi (we)di +//.

MAG: pwy   fotor   mae   hi   wedi
aut: *who.PRON   car.N.M.SG+SM   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP*

which car has she...

(129) REB: +< o@s:cym&spa &m mae o (y)n newydd newydd .

REB: o$_S^C$ mae   o   yn   newydd newydd
aut: *go.SV.INFIN+SM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   new.ADJ   new.ADJ*

oh it's brand new.

(130) REB: achos oedd dim (.) patente@s:spa arna fo .

REB: achos   oedd   dim   patente^S arna
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   not.ADV   patent.N.F.SG   on_me.PREP+PRON.1S*

fo
he.PRON.M.3S

because there was no numberplate on it.

(131) MAG: ah@s:cym&spa .

MAG: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(132) REB: +< oedd (y)na ryw bapur .

REB: oedd   yna   ryw   bapur
aut: *be.V.3S.IMPERF   there.ADV   some.PREQ+SM   paper.N.M.SG+SM*

there was some paper.

(133) REB: wel galla i ddim deud y model achos dw i (ddi)m (y)n deall dim .

REB: wel galla i ddim deud
aut: *well.IM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN.SPOKEN*

y model achos dw i
the.DET.DEF model.N.M.SG[or]model.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

ddim yn deall dim
not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN not.ADV

well, I can't say the model because I don't understand anything.

(134) REB: ond (.) ryw [?] beige@s:eng [//] lliw beige@s:eng .

REB: ond ryw beige^E lliw beige^E
aut: *but.CONJ some.PREQ+SM beige.N.SG colour.N.M.SG beige.N.SG*

but, some beige... beige in colour.

(135) MAG: +< ah@s:cym&spa .

MAG: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(136) MAG: paid â deud .

MAG: paid â deud
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(137) REB: +< mawr .

REB: mawr
aut: *big.ADJ*

big.

(138) REB: car mawr .

REB: car mawr
aut: *car.N.M.SG big.ADJ*

big car.

(139) MAG: +< diar mi .

MAG: diar mi
aut: *dear.IM I.PRON.1S*

dear me.

(140) REB: newydd sbon o(eddw)n i yn gweld o .

REB: newydd sbon oeddwn i yn gweld
aut: *new.ADJ completely.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it looked brand new to me.

(141) MAG: +< o@s:cym&spa mae un Linda@s:cym&spa yn neis hefyd eh@s:cym&spa ?

MAG: o^C_S **mae**   **un**   **Linda**^C_S **yn**   **neis**   **hefyd**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *also.ADV*

eh^C_S
eh.IM

oh Linda's is nice as well isn't it?

(142) REB: +< &=gasp .

(143) REB: yndy .

REB: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(144) REB: mae un Linda@s:cym&spa yn neis yndy .

REB: mae   **un**   **Linda**^C_S **yn**   **neis**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
Linda's one is nice, yes

(145) MAG: +< yndy .

MAG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(146) REB: ac oedd um (.) Cati@s:cym&spa (y)n deud +"/.

REB: ac   **oedd**   **um**   **Cati**^C_S **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

and, um, Cati was saying:

(147) REB: +" o@s:cym&spa mae tendio ar y Cymry <mae o (y)n (.)> [/] mae o (y)n roi lot o arian .

REB: o^C_S **mae**   **tendio**   **ar**   **y**   **Cymry**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *tend.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*

mae   **o**   **yn**   **mae**   **o**   **yn**
be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

roi   **lot**   **o**   **arian**
give.V.INFIN+SM   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *money.N.M.SG*

"oh, tending to the Welsh, it's lucrative."

(148) MAG: &=laugh .

(149) REB: +< &=laugh o@s:cym&spa na (e)fallai bod rhy [?] +//.

REB: o^C_S **na**   **efallai**   **bod**   **rhy**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *neg.PRT*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *give.V.3S.PRES[or]too.ADJ*

no maybe it's too...

(150) REB: ia (h)wyrach mae (..) efo <(y)r um> [//] yr um (.) yr bachgen dw i (y)n meddwl .

REB: ia   **hwyrach**   **mae**   **efo**   **yr**   **um**
aut: *yes.ADV*   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

yr   **um**   **yr**   **bachgen**   **dw**   **i**   **yn**
the.DET.DEF   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

meddwl
think.V.INFIN

yes she might be with, um, the boy, I think.

(151) MAG: +< bod hi (y)n cael help welaist ti ?

MAG: bod   **hi**   **yn**   **cael**   **help**   **welaist**
aut: *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *help.N.SG*   *see.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

that she gets help you see?

(152) MAG: +< ie siŵr i ti .

MAG: ie   **siŵr**   **i**   **ti**
aut: *yes.ADV*   *sure.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

yes, I'm sure.

(153) REB: +< achos eh@s:cym&spa dw i (y)n credu mai fo sy (y)n [//] yn newid y car bob amser .

REB: achos   **eh$_S^C$**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *cause.N.M.SG*   *eh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

mai   **fo**   **sy**   **yn**   **yn**   **newid**
that_it_is.CONJ.FOCUS   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

y   **car**   **bob**   **amser**
the.DET.DEF   *car.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*

because I think it's him that changes the car every time.

(154) REB: a yrru nhw bob man .

REB: a   **yrru**   **nhw**   **bob**   **man**
aut: *and.CONJ*   *drive.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*

and drives them everywhere.

(155) MAG: +< ie ie ie ie ie .

MAG: ie   **ie**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(156) MAG: +< ie .

MAG: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(157)　MAG: ah@s:cym&spa ie (.) aha@s:cym&spa .

MAG: ah$_S^C$ **ie**　　**aha**$_S^C$
aut:　*ah.IM*　*yes.ADV*　*aha.IM*

ah yes, aha.

(158)　REB: +< ie .

REB: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(159)　REB: +< dw i (y)n credu .

REB: dw　　　　　　**i**　　**yn**　　　**credu**
aut:　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*believe.V.INFIN*

I think so.

(160)　MAG: ie mae un Linda@s:cym&spa yn neis hefyd .

MAG: ie　　**mae**　　　**un**　　**Linda**$_S^C$ **yn**　　　**neis**　　**hefyd**
aut:　*yes.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*one.NUM*　*name*　*stative.STAT*　*nice.ADJ*　*also.ADV*

yes, Linda's is nice too.

(161)　REB: +< ia .

REB: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(162)　REB: yndy .

REB: yndy
aut:　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(163)　MAG: yndy .

MAG: yndy
aut:　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(164)　REB: +< &s .

(165)　MAG: o@s:cym&spa oedd raid i fi daclu un fi eto .

MAG: o$_S^C$　　　　　　**oedd**　　　　**raid**　　　　　　　**i**　　　**fi**
aut:　*go.SV.INFIN+SM*　*be.V.3S.IMPERF*　*necessity.N.M.SG+SM*　*to.PREP*　*I.PRON.1S+SM*

daclu　　　　**un**　　**fi**　　　　**eto**
tackle.V.INFIN+SM　*one.NUM*　*I.PRON.1S+SM*　*again.ADV*

oh I had to fix mine again.

(166)　REB: +< xxx (.) &=gasp .

(167) REB: ia .

REB: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(168) MAG: mm +...

MAG: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(169) REB: +< ti wedi mynd â fo i (y)r uh +...

REB: ti　　　**wedi**　　**mynd**　　**â**　　　**fo**　　　**i**　　**yr**
aut: *you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF*

uh
unk

did you take it to the, er...

(170) MAG: +< na dim eto .

MAG: na　　　**dim**　　　　　　**eto**
aut: *neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV again.ADV*

no, not yet.

(171) MAG: mae o fan (y)na .

MAG: mae　　　**o**　　　　　　　**fan**　　　　**yna**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV*

it's there.

(172) REB: ah@s:cym&spa .

REB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(173) MAG: +< dw i wrthi efo (y)r pethau .

MAG: dw　　　　　　　　**i**　　　**wrthi**　　　　　　**efo**　　　**yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S with.PREP the.DET.DEF*

pethau
things.N.M.PL

I'm busy with the things...

(174) MAG: wel dw i isi(o) +//.

MAG: wel　　**dw**　　　　　　　　　**i**　　　**isio**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG*

well, I want...

(175)   MAG: welaist ti (y)r papurau ?

MAG: **welaist**   **ti**   **yr**   **papurau**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *the.DET.DEF*   *papers.N.M.PL*

did you see the papers?

(176)   MAG: &th o@s:cym&spa mae (y)n mynd â gymaint o amser .

MAG: o_S^C **mae**   **yn**   **mynd**   **â**   **gymaint**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *so.much.ADJ+SM*

o   **amser**
of.PREP   *time.N.M.SG*

oh it takes so much time.

(177)   REB: +< o@s:cym&spa &c yndy .

REB: o_S^C **yndy**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes.

(178)   MAG: a wedyn (.)   maen nhw arfer mynd i (y)r cam .

MAG: **a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **arfer**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *use.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **cam**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *step.N.M.SG*

and they usually go to the [...]

(179)   REB: +< ah@s:cym&spa .

REB: ah_S^C
aut: *ah.IM*

ah.

(180)   MAG: Martín@s:cym&spa yn helpu fi welaist ti efo pethau &dental_click .

MAG: Martín_S^C **yn**   **helpu**   **fi**   **welaist**   **ti**
aut: *name*   *stative.STAT*   *help.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

efo   **pethau**
with.PREP   *things.N.M.PL*

Martin helping me with things, you see.

(181)   REB: +< ia efo popeth .

REB: **ia**   **efo**   **popeth**
aut: *yes.ADV*   *with.PREP*   *everything.N.M.SG*

yes, with everything.

(182)   MAG: o diar !

MAG: **o**   **diar**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *dear.IM*

oh dear!

(183) REB: +< ie .

REB: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(184) REB: o@s:cym&spa mae o (y)n helynt .

REB: o$_S^C$ **mae**   **o**   **yn**   **helynt**
aut: *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT predicament.N.F.SG*

oh it's troublesome.

(185) MAG: +< mm +...

MAG: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(186) REB: yndy mae o yn helynt .

REB: yndy   **mae**   **o**   **yn**   **helynt**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT predicament.N.F.SG*

yes, it's troublesome.

(187) MAG: +< helynt ofnadwy .

MAG: helynt   **ofnadwy**
aut: *predicament.N.F.SG terrible.ADJ*

a lot of trouble.

(188) REB: ond mae o (y)n digwydd .

REB: ond   **mae**   **o**   **yn**   **digwydd**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN*

but it happens.

(189) MAG: +< yndy .

MAG: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(190) REB: achos dw i (y)n gweld John@s:cym&spa (.) pan (.) dw i (y)n yrru yn y dre
.

REB: achos   **dw**   **i**   **yn**   **gweld**   **John$_S^C$**
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN name*

pan   **dw**   **i**   **yn**   **yrru**   **yn**
when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN+SM in.PREP

y   **dre**
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

because I see John while I'm driving in town.

(191) MAG: ia .

MAG: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(192) REB: a ti fod (.) edrych yr ochr yma (.) yr ochr arall .

REB: a   ti   fod   edrych   yr   ochr   yma
aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *be.V.INFIN+SM* *look.V.INFIN* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *here.ADV*

yr   ochr   arall
the.DET.DEF *side.N.F.SG* *other.ADJ*

and you're supposed to look this side, the other side.

(193) REB: maen nhw (y)n pasio ti .

REB: maen   nhw   yn   pasio   ti
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pass.V.INFIN* *you.PRON.2S*

they pass you.

(194) MAG: +< oedd Martín@s:cym&spa +//.

MAG: oedd   Martín$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name*

Martin was...

(195) MAG: ia ia .

MAG: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(196) MAG: mae (y)n ofnadwy welaist ti ?

MAG: mae   yn   ofnadwy   welaist   ti
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

it's awful, you see?

(197) REB: +< &=gasp yndy .

REB: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(198) MAG: os alla i gyrraedd at yr +//.

MAG: os   alla   i   gyrraedd   at
aut: *if.CONJ* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *arrive.V.INFIN+SM* *to.PREP*

yr
the.DET.DEF

if I can reach the...

(199)　REB: +< mae o (y)n beryg .

REB: mae　　o　　　　　　yn　　　　beryg
aut:　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*danger.N.M.SG+SM*

it's dangerous.

(200)　REB: a wnes i ddim uh meddwl ddoe bod ti (y)n dod ar dy draed .

REB: a　　　wnes　　　　　　i　　　ddim　　uh meddwl
aut:　*and.CONJ*　*do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*unk*　*think.V.INFIN*

ddoe　　　　bod　　ti　　　yn　　　dod　　　ar　　dy
yesterday.ADV　*be.V.INFIN*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*on.PREP*　*your.ADJ.POSS*

draed
feet.N.MF.SG+SM

and I didn't, er, think you were coming by foot yesterday.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 17 October, 2011